

Un análisis comprensivo del pachuco

Rosa Chiguila

Consejera: Dra. Gabriela C. Zapata



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Contenido

- I. Etimología de la palabra “pachuco”
- II. La diferencia entre el caló romaní y el pachuco caló
- III. Historia del pachuco
 - A. Imagen del pachuco
 - B. Imagen de la pachuca
- IV. Aspectos lingüísticos del pachuco
- V. Épocas sociolingüísticas del pachuco
 - A. Los años 40-50
 - B. Los años 60-70
 - C. El pachuco de hoy



Etimología de la palabra “pachuco”

- Tres teorías
 - Derivada por la ciudad Pachuca en Hidalgo, México.
 - La palabra “pachuco” viene de “pocho”
 - El Paso, Texas y Ciudad Juárez, México

L.A. in the Zoot Suit Era :: Zoot Suit Discovery Guide. (n.d.). Retrieved May 12, 2016, from <http://research.pomona.edu/zootsuit/en/zoot-suit-la/>



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

El caló romaní

- Un idioma usado entre los romaní españoles y portugueses;
- Un idioma secreto para comunicarse con los romaní ibéricos;
- Reconocido como su nombre anterior, “zincaló”;

García, M. (2005, December 1). Influences of Gypsy "Caló" on Contemporary Spanish Slang. *Hispania*, 800-812.



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Caló romaní en escritura

- En 1838, George Borrow tradujo el evangelio de Lucas en caló romaní
 - *Embeo E Majaro Lucas*
- No hay mucha gente en la actualidad que habla el caló romaní.



El pachuco caló

- Los pachucos también lo llaman *caló pachuquismo*.
- Exhibe cambios lingüísticos, especialmente en morfología y sintaxis.
- Préstamo de palabras y verbos en español.

Barker, G. Pachuco: An American-Spanish Argot and Its Social Functions in Tucson, Arizona. The University of Arizona Press. 1979.



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Historia del pachuco

- Migración a diferentes lugares en los Estados Unidos
 - El Paso, Texas
 - Tucson, Arizona
 - Los Ángeles, California.

Garcia, M. (2009). Pachucos, chicano homeboys and gypsy calo: Transmission of a speech style. *Ethnic Studies Review*, 32(2), 24-53.



Germán “Tin Tan” Valdés

- Actor, cantante, comediante
- Uso de pachuco caló en sus obras hizo el pachuco conocido en México

Durán, J. (2002). Nation and translation: The "pachuco" in mexican popular culture: Germán Valdés's Tin Tan. *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, 35(2), 41-49.



99
natalicio de

TIN TAN

El "Pachuco de Oro"

Este 19 de septiembre recordamos el nacimiento de uno de los grandes comediantes de la época de oro del cine mexicano. Aquí un poco de la trayectoria del famoso actor y cantante.

MOMENTOS MEMORABLES

1934 Trabajó en radio XEJ, en el que mostró por primera vez su capacidad histriónica al imitar a alguien para sí solo.

1938 Interpretó por primera vez el papel de "pachuco", el personaje se llamó "Fopilio 'Tapa'" y fue creado por el dueño de la emisora donde trabajaba.

1940 Tin Tan y su carnal Marcelo iniciaron su carrera en el cortometraje "El que la hace la paga". Trabajaron como pareja hasta 1970, año en que Marcelo murió.

1943 Luego de una gira surgió la necesidad de cambiar de nombre por ser similar al comediante "Familias y Topiles". Así adopta el nombre de Tin Tan.

1945 Realizó su primer papel estelar en cine con "El hijo desobediente" de Humberto Gómez Landero. Fue el comienzo de su éxito en la pantalla grande.

GERMÁN GENARO CIPRIANO GÓMEZ VALDÉS CASTILLO

Nace
19 de septiembre de 1915
Ciudad de México

Muere
29 de junio de 1973
Ciudad de México

CANCIONES MÁS RECORDADAS

- Botita
- Contigo
- Cantando en el baño
- Personalidad
- Los repagados
- De las tobilleras a las medias
- Piel Canela

ALGUNAS PELÍCULAS FAMOSAS

El hijo desobediente	(1945)
El Rey del Baño	(1948)
Calabodis Tiernas	(1949)
La Marca del Zorrillo	(1950)
El Cementerio	(1952)
El Bello Suamiento	(1952)
Las Aventuras de Pito Pérez	(1957)

SABÍAS QUE...

"Tin Tan" prestó su voz para doblar de Disney, como el oso Baloo de "El Libro de la Selva", el gato O'Malley de "Los Aristogatos" y el Pequeño Juan en "Robin Hood".

Imagen: Cortesía National Endowment for the Arts. Fotografía: Eric Lohmeyer. © Smithsonian.com. Reproducción con autorización de Disney. Imágenes: Anacleto Martínez (De: Edición México), Fátima Pacheco. Streaming en digital: Editorial Nueva Compañía.



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Imagen del pachuco

- Trajes de espalda ancha y pantalones angostos en el tobillo;
- Cadenas de oro y tatuajes;
- Imagen de carácter fuerte y valiente.



Cummings, L. (2009). *Pachucas and Pachucos in Tucson : Situated Border Lives*. Tucson: University of Arizona Press



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Imagen de la pachuca

- Compañera del pachuco
- Vestuario similar al del pachuco:
 - Traje con saco largo y pantalones angostos
 - Maquillaje oscuro
- No reflejaba la imagen de la mujer ideal



Cummings, L. (2009). *Pachucas and Pachucos in Tucson : Situated Border Lives*. Tucson: University of Arizona Press



Aspectos lingüísticos del pachuco

- Préstamo de verbos y sustantivos del inglés
 - En inglés: look (watch)
 - En español: guachar
- El uso de “ir + a+ infinitivo”
 - En vez de usar el futuro
 - “Voy a llamar a Marta”



Aspectos lingüísticos del pachuco

- Cambio de semántica en español
 - “Clavar”
 - Definición estándar: hacer trampa
 - Definición en pachuco caló: robar
 - “Carnal”
 - Definición estándar: relativo a la carne; pariente de sangre
 - Definición en pachuco caló: hermano, compañero



Aspectos lingüísticos del pachuco

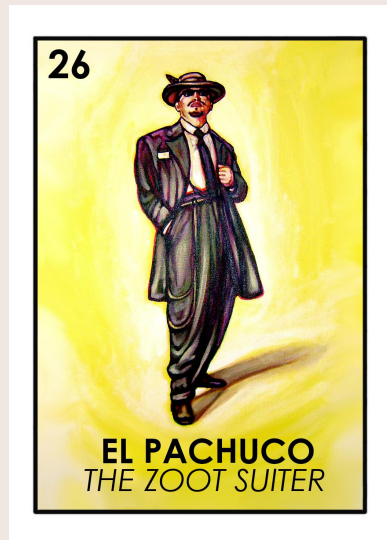
- Préstamo del inglés pero cambió de género
 - La problema
 - La panorama
- Impone un problema sintactico por la concordancia.



Épocas sociolingüísticas del Pachuco

Dividido en tres secciones

- Años cuarenta y cincuenta
- Años sesenta y setenta
- Años ochentas hasta el presente



Disturbios de “Zoot Suit”

- Tomó lugar durante la segunda guerra mundial.
- Conflicto entre los militares y los pachucos.



Chiodo, J. (2013). The zoot suit riots: Exploring social issues in american history. *Social Studies*, 104(1), 1-14.



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Disturbios de “Zoot Suit”

- Empezó el 3 de Junio 1943
- Brutalidad a los pachucos de los militares
 - Ciudad de Los Ángeles creó una ordenanza contra los pachucos
- Estos disturbios influyeron a otros en el país.

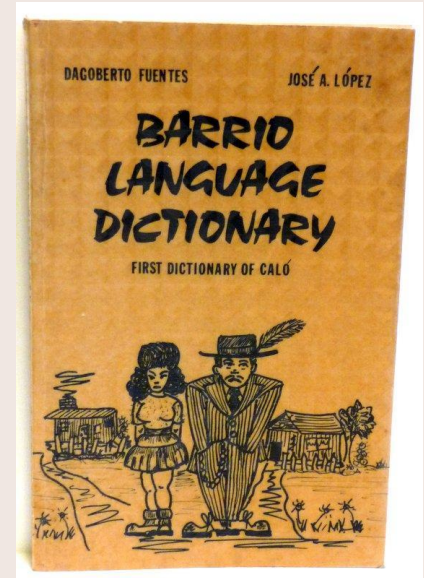
Chiodo, J. (2013). The zoot suit riots: Exploring social issues in american history. *Social Studies*, 104(1), 1-14



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

El primer “Barrio Dictionary” (1974)

- Autores: Dagoberto Fuentes, Jose A. Lopez.
- Documento de 86 páginas
- Definiciones en inglés.



“El Louie” (1969)

- Autor: José Montoya
- Se trata sobre un pachuco que murió en San Jose, CA.
- Ejemplo de expresiones pachucas que aparecen en la obra:
 - *Horale! / Trais filero? / Simón / Nel*



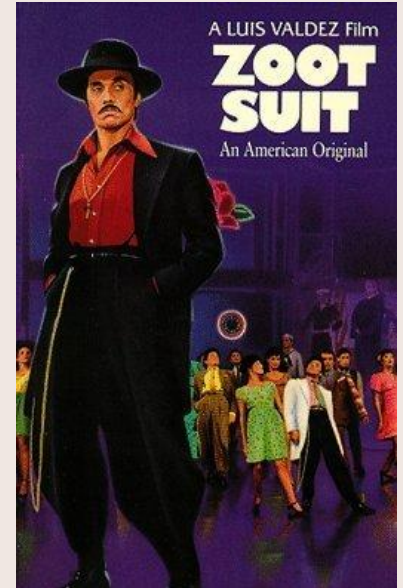
“To a Dead Lowrider” (1969)

- Autor: J. L. Navarro
- Tema: Un pachuco matado por brutalidad de un oficial de policía
- Ejemplo de expresiones:
 - “Órale/ ese, no es agüite. Te wacho tonight/
When the rucas come down with their/ Chi chis
hanging down to here/” (pg.1)



“Zoot Suit” (1981) y “American Me” (1992)

- “Zoot Suit”: obra de teatro y película dirigida por Luis Valdez.
- “American Me”: primera escena muestra los disturbios de Zoot Suit.



Referencias

Barker, G. Pachuco: An American-Spanish Argot and Its Social Functions in Tucson, Arizona. The University of Arizona Press. 1979.

Cummings, L. (2009). *Pachucas and Pachucos in Tucson : Situated Border Lives*. Tucson: University of Arizona Press

Durán, J. (2002). Nation and translation: The "pachuco" in mexican popular culture: Germán Valdéz's Tin Tan. *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, 35(2), 41-49.

Fuentes, D., & Lopéz, J. (1974). *Barrio Language Dictionary: First Dictionary of Caló*. El Puente, California: El Barrio Publications.

González, R. (1988). Pachuco: The birth of a creole language. *Perspectives in Mexican American Studies*, 1, 75-87.

García, M. (2009). Pachucos, chicano homeboys and gypsy calo: Transmission of a speech style. *Ethnic Studies Review*, 32(2), 24-53.

García, M. (2005, December 1). Influences of Gypsy "Caló" on Contemporary Spanish Slang. *Hispania*, 800-812.



Referencias

Hutter, H. (1984). El milagrucho: A linguistic commentary on a pachuco text. *Hispania*, 67(2), 256-261.

L.A. in the Zoot Suit Era :: Zoot Suit Discovery Guide. (n.d.). Retrieved May 12, 2016, from <http://research.pomona.edu/zootsuit/en/zoot-suit-la/>

Lozano, A. (1974, August 1). Grammatical Notes on Chicano Spanish. *Bilingual Review/ La Revista Bilingüe*, 147-151.

Montoya, J. (1969). El Louie.

Navarro, J.L. (1969). To a Dead Lowrider.

Olmos, E. J. (Director), Olmos, E. J. (Producer), & Mutrux, F., & Nakano, D. (Writers). (1992). *American me* [Motion picture on DVD]. United States: Universal Pictures.

Sayers, W. (2008). Mexican mano and vato: Romani and calo origins. *The Journal of Latino-Latin American Studies*, 3(1), 94.

Valdez, L. (Director), & Valdez, L. (Writer). (1981). *Zoot suit* [Motion picture].

